论女性语言的特点及其文化内涵

张 爱 玲

长期以来，人们已注意到语言中的性别差异。早在1922年语言学家奥托·叶斯珀森就阐述了女性在词汇和句子构成等方面的差异(Jespersen, 1922: 237—254)。70年代开始，美国一些大学相继开设了"Linguistic Behaviour of Male & Female"等课程。确实，语言作为思想的载体及人类最主要的交际工具不可避免地反映出说话人的态度和观点。因此，对语言中性别差异的分析可以帮助人们了解语言的社会文化内涵及相互间的影响。本文试图通过对女性语言特点的分析来揭示语言的性别歧视现象，并找出这些现象的社会、文化和心理根源。

1 女性语言的特点

女性语言无论是口语或是书面语都有其独特的用法，其中口语尤为突出，几乎可以象黑人英语那样作为一种独特的社会方言(social dialect)加以研究。本部分的分析将集中在语义(semantics)——词条的选择及其出现频率，语法(grammar)——句法结构，音韵(phonology)——语调三个领域。

1.1 词条的选择及出现频率

英语中有些属于女性专用的词汇是男性"不该、不敢也不愿使用的(special feminine vocabulary in English that men may not, dare not and will not use)"。比如，女性擅长使用一些从法语借过来的色彩词来精确地描绘色彩，象 aquamarine (蓝绿色)，azure (天蓝色)，beige (米色)，lavender (淡紫色)，mauve (淡紫色)，taupe (灰褐色)等。这些词男性很少会使用。除此之外，男性与女性用词差异还表现在：

a. 形容词(extravagant adjectives)

女性常被发现过多地使用一些带夸张意味的形容词，如 adorable, cute, divine, dreamy, gorgeous, heavenly 等。例如，一位女士在用餐后会对邀请她的人说：

It's a *gorgeous* meal. Thank you.

有些形容词，如 cool, great, lovely, terrific, wonderful 等，女性和男 都会使用，但使用的场合及其含义都有所不同。例如，大家都会说"Lovely weather, isn't it?"来表示寒暄，就象中国人见面问"吃饭了没有?"，但"That is a *lovely* hat."则更可能出自一位女士之口。又如，大家都会说"Your suggestion is wonderful". 但"You have been a wonderful friend, Henry."则一般出自一位女士之口。

b. 副词(或称强势词 intensifiers)

前面已提到，女性喜欢用带夸张(hyperbole)意味的形容词，同样也比男性更多地使用一些程度副词来加强语气，如 awfully, pretty, terribly, vastly, nice, quite, so 等。Jespersen 在1992年就发现女性比男性更多地使用 so 来加强语气，几十年后的 Lakoff (1972) 和 Tarone (1979) 等语言学家也有同样发现。如：It was *so* interesting; I had such fun. 男性则常用 very, utterly, really 等来加强语气。

c. 惊叹语和诅咒语(swear words 或 expletives)

女性更注意语言的文雅和含蓄，这也表现在惊叹语和诅咒语的使用上。女性一般本能地避免使用粗俗的语言(如 shit, damn, hell)，而用 Oh dear, My Goodness, Good Heavens, Dear me, Oops 来表示惊叹。如：

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.
LIVEWORKSHEETS

Dear me! Do you always get up so late? It's one o'clock.

d. 小词和爱称 (diminutives)

女性常在一些名词后加表示"小"的后缀，如 birdie, bookie hanky, panties, meanie, artie 等。另外，一些表示亲密关系的昵称如 dearie, sweetie, auntie 等男性一般较少使用。

另外，女性还更多地使用客套的标记词(如 please, thanks) 和委婉语 (euphemism)。俚语 (slang) 则被认为是男性的领地 (men's territory)。还有些词组只适用于男性，如with one's pants down 意为"处于尴尬境地"。男士可以说 You caught me with my pants down. 同样的词组就不适宜用于女性。又如，have great legs 用来指一位男士时表示他有运动员的体魄，若用来描述一位女士则有失轻浮或被认为有什么别有用心的企图。

1.2 语法——句法结构

到目前为止，英语中尚无规定某些语法结构只能供女性使用，但对一些语言材料的分析表明女性更频繁地使用以下结构：

a. 调节结构 (modulation)

通常称做 hedges, 包括一些模棱两可的话(如 I think, I suppose) 和有声停顿 (hesitation fillers, 如 well, you know, kind of) 等表示不确定性，还经常带有一些情态动词 would, might, must, ought 和带情态意义的副词 probably, possibly, certainly 等。如：*I suppose I might* be able to do that. 即便是觉得热时，女士也只是说，It's *kind of* warm. 又如，请求帮助时，你会听一位女士说：*I was wondering* if you *could possibly* do me a small favour, *if you wouldn't mind.*

这类语句其实是一种非常客气的说法，女性比男性更常用这些说法表示试探性的要求或提议。

b. 附加疑问句

附加疑问句是指放在陈述句末尾的简略疑问套句，如：We might come tomorrow, *mightn't we*?

用附加疑问句有较强的征询意味，可以避免过于直接、肯定。例如，女性一般会说 He can't do that, *can he*? 而不是 He can't do that. 又如，女性一般会在"That law was poorly drafted" 后加上一个 tag, 变成 That law was poorly drafted, *don't you think*?

除上述特征外，女性更倾向于在谈话中用代词"you" 和"we" 做主语，时刻记着对方的存在。如，Maybe *we* could do something more about that.

1.3 语音、语调

a. 语音

对一些录音材料(特别是非正式交谈)的分析表明，女性发音在很大程度上较男性标准。如 -ing 发音，女性一般正确地发成带后鼻音的 /-iŋ/, 而有相当一部分男士则更习惯于发成带前鼻音的 /-in/。Shuy 等(1969) 在底特律做过一次关于两个性别语言特征的调查，发现有62.2%的时间男性把 -ing 发成 -in, 而女性只有 28.9%。在英格兰，Fisher (1964) 也有过类似的发现。又如，带澳大利亚口音的英语通常被认为不够标准，而带澳大利亚口音的女性要比带这种口音的男性少得多 (Cate Poynton, 1989)。其原因是女性较男性更注意发音的准确性，因为这是她们身份教养的重要标记，而男性则可以通过其他途径(如工作)来显示自己的地位。

b. 语调

女性音调较男性高，其实是生理因素造成的，但通常会跟"胆怯 (timidness) 和情绪不稳 (emotional instability)" 等素质连在一起。即使是在"Sesame Street" 这样有着很明显教育意图的卡通片里，其角色中雄兽 (boy monsters) 勇猛且声音粗哑，而雌兽 (girl monsters) 则胆怯且音调尖高。由于声调高尖，女性聚会在英语中常被称为 hen

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.
LIVEWORKSHEETS

sessions，其贬意不言自明。

女性除音调高外，其高低变化大是另一明显特征。而且，女性常用逆序重音(reverse accent)。试以"I wish you'd try it"这句话为例：男士通常以高降调收尾，语气坚决、肯定；若换成一位女性，则会用低升音调收尾，语气较缓和。另外，女性常用升调来回答疑问句，且常常运用填空词来作有声停顿。如：

Husband: When will dinner be ready?

Wife: Oh ... around six o'clock?

这位太太其实是唯一知道答案的人，但她使用的语调含"你看行吗？(Will that do?)"一类征询意味。这里主要是语调而不是句子结构表现出女性的温顺。

2 英语中性别歧视现象

英语的性别歧视现象表现在构词、句法、语义等方面。

2.1 构词

英语中男性名词总是无标记的(unmarked)，而女性名词则用添加粘着词素(bound morpheme)或用复合法(compounding)来构成。这种现象通常被称为语言非对称现象(linguistic asymmetry)。

请看下表：

Male	Female
actor	actress
conductor	conductress
heir	heiress
host	hostess
manager	manageress
waiter	waitress
hero	heroine
undergraduate	undergraduette
usher	usherette
doctor	woman doctor
reporter	girl reporter
lawyer	lady lawyer
attendant	female attendant

2.2 句法

英语句法中的性的标记(gender-mark)只限于代词系统：he, she, his, her, herself，其中，没有一个可以兼顾两性的单数代词。一些不定代词如 each, everyone, anyone 规定在正式文体中要用 he, his 或 himself 代替，如 Everyone took his seat.

事实上，阳性代词(his, himself)作为共性(common gender)代词的做法早在上一世纪就已法定化。英国国会1880年通过法令规定在议会内部用"he"来指男女两性。1977年出版的美联式样书(The Associated Press Stylebook)也有下列条文：Use the pronoun *his* when an indefinite antecedent may be male or female ... 虽然不少人特别是女权主义者曾就此提出过不少抗议，但至今尚未见任何法律条文上的改变。

2.3 语义

2.3.1 内涵和外延

英语中不少词的外延和内涵相距甚远。例如 bachelor 与 spinster 分别指 unmarried man 与 unmarried woman，其内涵却大不相同。bachelor 一词无任何贬意，且暗示着不少有利条件，而相应的 spinster 却只有贬意"冷、怪、不近人情"等，很象汉语里的"老处女"。因此指已经相当年纪仍是单身的女性通常用 career woman 作为委婉语代替 spinster。近来也有不少人用 bachelor girl 来指单身女孩，可能是因为 bachelor 的肯定含义。又如，master 意为主人，相应的阴性名词 mistress 字面意义为"女主人"，但其内涵则是"靠男人养着的女人"、"情妇"。例如：You know what happened to his *mistress*? 其中 mistress 一般不会被理解为妻子的。再如，professional 一词，用来指男性时可以是一位"专业人士"、"经验丰富的人"，如 He is quite a professional.

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.
LIVEWORKSHEETS

而指女性时却可能暗示着她是位"street girl", "prostitute"。

2.3.2 对女性的"蔑视性词语 (disparaging terms about woman)"

请看例句：You mean that woman *of easy virtue*?

He was often seen in the company of *wanton* woman.

象 of easy virtue, wanton 等词语一般是不会用来描述男性的。

2.3.3 词义的演变 (the semantic derogation of woman)

有些词语原本是"无偏见的"(unbiased)，在其演变过程中逐渐成了对女性的轻蔑语，而相应的表示男性的词语却没有蒙上任何贬义。如 governess 一词，原义为女统治者，如 Queen Elizabeth I,the Supreme majesty and governess of all persons, OED。而现在，则仅仅是指 nurse maid。相应的 governor 一词却未见其身份怎样"跌价"。又如 tart 原指"一块糕点"(a piece of pastry)，后来逐渐有了下列涵义：

a) First "tart" was applied to a young woman as a term of endearment.
b) Next it was applied to women who were sexually desirable.
c) Then "tart" was applied to women who were careless in their morals.
d) Finally—more recently—"tart" was applied to women of the street.

这种现象，英语中称为 pejoration (词义转贬)。

2.3.4 其他

从"终生大事"看，英美人通常不会恭喜一位女孩子订婚 (engagement)，因为这种恭喜会含有"谢天谢地，你总算找到可嫁的人"之意，而显得对女孩子不够尊重。但恭喜她的未婚夫则无此含义。婚典时步入教堂，由牧师宣布：

I now pronounce you man and wife.

结了婚的男性依旧是 man，而女性则成了 wife。女性结婚后不仅失去了从父亲那里继承的家族姓氏而改从夫姓，甚至连自己的名字也经常一起丢了，而成为 Mrs John Smith (她丈夫的姓名为 John Smith)。若是 husband 不幸故去，wife 便成了 widow；虽然失去 wife 的 husband 可以被称为 widower，但绝不可以说 John is Mary's widower. 而说 Mary is John's widow. 则完全规范。这种从属关系甚至被带到另一个世界，有点类似汉语称失去丈夫的妇人为"未亡人"，而不可以此来称同样境遇的男性。这也应验了这句话：人类的语言是相通的。

另外，从称谓看也可发现这类差异。Mr 可以指未婚和已婚的男性，但因为人们对一位女性及其社会地位的认识很大程度上取决于她的婚姻状况，为了提供这方面的信息，称未婚女性为 Miss，已婚女性为 Mrs；只有近年来才出现了可与 Mr 相对的 Ms。但用 Ms 来指所有女性则远未普及。

3 造成差别的原因

3.1 社会分工不同

所谓"男主外、女主内"。外面的世界基本上是男性的天下，男性外出工作，大到统治国家，小到养家糊口，而女性的活动范围一般局限于家庭。曾有人统计过 (Lee, 1974)，广告片中，女性在家中的场景占70%，男性仅34%。大多数男性出现的场景都是遥远的地方，如"万宝路的世界 (Marlboro Country)"是绝对不会有女性出现的。唯其如此，有男士曾奚落女性之间谈话都属于"dirty diapers stuff"。男性代表着权力 (power)，地位 (status)，支配 (dominance) 等，女性的社会作用仅仅是点缀和装饰。

3.2 文化因素

社会分工不同也反映在文化上。男性创造了外面的世界，创造了艺术(米开朗基罗，

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.
LIVEWORKSHEETS

Michalangelo)、文学(莎士比亚，Shakespeare)、科学(爱迪生，Edison)、哲学(苏格拉底，Socrates)，也创造了甚至操纵着语言。事实上，《圣经》明确声称"男人创造世界"，而女性仅是男性的一根肋骨，woman 一词也成了"Adam's-rib word"。在古英语中，woman 一词便是从"wife"加"man"变来的。

3.3 心理因素

由于社会文化因素的作用，女性便成了 the weaker sex, 或称 the fair sex。即便是事业上与男性同样杰出的女性从心理上讲也把第一位让给了男性。著名哲学家萨特的爱侣波娃给自己关于女性的书取名为《第二性——女人》。正因为非常意识到自己的处境(status conscious)，女性为了给自己争得较体面的社会地位就会刻意修饰自己的言语，使用非常规范的语法 (hyper-correct grammar) 和文雅的语言等。

总之，语言问题总是和社会问题紧密相连的。男性与女性 (men versus women)，他们自身的习惯(包括说话)以及人们对他们的态度是永恒的话题。从他们各自的语言特点中可以看出其社会环境和地位。所有社会、文化、心理因素都制约着语言的使用。因此，外语学习者除了掌握语言自身的规则外，还要努力培养自己对目的语文化敏感度，以便正确地理解和运用语言。

主要参考书目

Barrie, Thorne & Henley, Nancy *Language and Sex: Difference and Dominance*, 1981.

Lakoff, R. *Language and Women's Plao* Harper & Row Publishers, 1975.

Quirk, Randolph, etc *A Grammar of Contemporary English* Longman, 1972.

Poynton, Cate *Language and Gender: Making the Difference* Oxford University Press, 1989.

(上接第62页)

一言内语境成分明确标示，只能是 every boy 支配 some jokes, 而不可能是 some jokes 支配 every boy. 否则就模糊了主动与被动的界限。这两句的差异出在支配范围的大小和概念的划分上。例20中的 every boy 和 some jokes 应理解为类概念，可以切分。some jokes 并不在一个集合概念的支配范围内，因为 every boy 本来就不是一个集合概念。所以这句的唯一解是：

20a) Each boy knows some jokes of his own

(各个男孩都熟悉一些笑话)

而例21中的 Some jokes are known 全部在 every boy 的支配范围内，some jokes 应被理解为一个不可切分的集合概念。所以例21的唯一解是：

21a) All boys know the only and same set of jokes

(有些笑话每个男孩都熟悉)

综上所述，歧义是个复杂的语言现象。有因言语者的语言能力，言语表达，交际渠道干扰所引起的；也有因音系层，词汇语法层等语言自身的局限性引起的。不同的语言理论对歧义有不同的分析揭示方法，各有其长处，也各有其短处。我们认为，应该取各家之长，避各家之短，以为互鉴互补。我们之所以强调语境分析的重要工具作用，是因为人们辨识歧义现象时，实际是根据语境限定的语义和语法词汇的同构关系原则来进行的。如果不了解语义，或语法词汇，只可能说"不懂"，不可能断定是否有歧义。

参考书目

1. John Lyons: *Semantics*, Volume 2, Cambridge University Press, 1977
2. Geoffrey Leech: *Semantics*, Second Edition, Penguin Books Ltd, 1983
3. 肖峰：《从哲学看符号》，中国人民大学出版社，1989
4. 谭大容：《普通逻辑自修教程》，重庆大学出版社，1988

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.
LIVEWORKSHEETS